

浅析新闻中惯用语的维译方法

王 治, 王 静*

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年12月23日; 录用日期: 2025年2月11日; 发布日期: 2025年2月24日

摘 要

惯用语是一种常见的语言现象, 源自人民群众的日常生活。惯用语通俗易懂, 感情色彩鲜明, 恰当地使用惯用语能使语言更加生动形象。然而, 由于汉族群众与维吾尔族群众存在显著的文化多样性, 因此汉语惯用语翻译成维吾尔语时往往会出现词不达意的现象。本文以《新疆日报》汉维双语版本为语料来源, 通过统计法、文献法、分析法对惯用语的维吾尔语翻译进行研究, 分析例句中惯用语词语的特征, 总结出汉语惯用语的维译方法, 为维吾尔语作为第二语言学习者提供参考, 解决翻译中出现的词不达意现象。

关键词

汉语, 惯用语, 新闻, 维译方法

A Brief Analysis of the Uyghur Translation Methods of Idioms in News

Zhi Wang, Jing Wang*

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Dec. 23rd, 2024; accepted: Feb. 11th, 2025; published: Feb. 24th, 2025

Abstract

Idioms is a common language phenomenon, which originates from the daily life of the people. Idioms are easy to understand and vivid in emotion. Proper use of idioms can make the language more vivid. However, due to the significant cultural diversity between Han and Uyghur people, Chinese idioms often fail to convey their meaning when translated into Uyghur. Based on the Chinese-Uyghur bilingual edition of *Xinjiang Daily*, this paper studies the Uyghur translation of idioms through statistical, documentary and analytical methods, analyzes the characteristics of idioms in the example sentences, and summarizes the translation methods of Chinese idioms in dimensionality, so as

*通讯作者。

to provide reference for Uyghur learners as a second language and solve the phenomenon of word incomprehension in translation.

Keywords

Chinese, Idioms, News, Uyghur Translation Method

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

惯用语是人民群众日常生活中常用的表达方式, 承载着丰富的文化内涵和情感色彩, 而新闻是人民群众在生活中主要的信息来源。惯用语具有明显的口语色彩, 新闻则需要简明扼要地表达出重要事件。新闻报道中使用惯用语使得新闻内容更加通俗易懂, 更易于读者理解和接受。但是由于不同民族之间的文化多样性, 惯用语在翻译成维吾尔语的过程中往往会面临词不达意的问题。因此惯用语能否准确翻译会对读者理解新闻内容的准确性产生影响。本文以《新疆日报》的新闻内容作为研究对象, 通过对新闻内容中惯用语的分析, 归纳维译方法, 得出一些惯用语翻译注意的要素。

2. 新闻中惯用语的界定

新闻报道中有许多三音节词, 由于三音节词与三音节惯用语字数相同, 因此, 我们在研究惯用语时, 容易将二者混为一谈。曾靖雯(2019)对三音节惯用语的界定为以动宾式为主体的口语化三音节定型短语[1]。王欣欣、王宇枫(2017)认为在三音节词与惯用语的区别上, 扩展法是一个重要方法, 如“拖后腿——拖谁的腿”“成气候——成什么气候”, 同时三音节体词性惯用语基本可以看作三音节词[2]。结合上文惯用语定义可知, 惯用语大多由三音节构成, 但三音节词不一定是惯用语。所以我们不能根据字数判断三音节词一定是惯用语, 还应综合分析考量。

(1) 在世界经济低迷背景下, 中国仍是促进全球发展的“主引擎”。(《新疆日报》2024年1月2日)

dunja iqtisadi peskojka fyfyp qalkan arqa kfrynyfte, dzungo jenila jefariwi tereqqijatni ilgiri syridikan “asasij motor” boldi.

“主引擎”通常指机械系统或动力系统中的主要发动机或动力源。在现代语境中, 也可以引申为某个系统或组织的主要推动力或核心部分。原文中的“主引擎”虽是带有比喻色彩的三音节词, 但更倾向于是一个技术术语, 多用于书面语并不是口语化的定型短语, 故不能称作惯用语。译者采用直译法将“主引擎”译为“asasij motor”, 更利于读者理解原文内容。此类三音节词与惯用语在结构、语义上较为相似, 需要译者在翻译的过程中多加注意。

(2) “只有当好‘领头羊’, 村民才能喜洋洋。”(《新疆日报》2024年3月28日)

peqet yaxji baqlamfi bolxandila, kent ahalilirini xufal qilili boldi.

例句中“领头羊”采用比喻的修辞手法, 形容在某个领域或行业中起引领作用的人或组织。该词语广泛出现在日常口语中, 通俗易懂, 故此类词语可以确定为是体词性惯用语。译者采用意译法将“领头羊”翻译为“baqlamfi”, 准确地表达了原文意思, 更便于读者体会到原文的语境。

综上所述,新闻中三音节词和惯用语具有一定的相似性,但二者并不完全对等。译者必须具备丰富的语言知识储备,才能准确翻译出原文的内涵意义。无论是三音节词还是惯用语,在翻译的过程中都应当遵循“信、达、雅”的原则,如何让读者准确理解原文内容,感受原文语境,是译者在翻译过程中最应当重视的关键要素。

3. 新闻中惯用语的特点

汉语惯用语结构固定,具有独特的感情色彩,丰富的文化内涵,鲜明的时代特征的特点。在新闻翻译中,这些特点同样也是翻译过程中的重点、难点,译者需要深入理解其中蕴含的深层含义,以确保对其进行准确翻译。

(一) 惯用语的感情色彩

惯用语是最典型褒贬色彩浓厚的短语[3]。新闻内容中,惯用语的感情色彩也十分明显,使用恰当的惯用语不仅有助于读者更好地理解新闻内容,还能增强新闻的传播效果。

(3) 如果领导干部对形式主义的实质和根源认识不深刻、不透彻,那么整治形式主义为基层减负工作就有可能沦为“走过场”,在后续工作中甚至会导致形式主义问题反弹。(《新疆日报》2024年6月23日)

eger reŋbirij kadrlarniñ ŋekilwazliqniñ mahijiti we menbesige bolkan tonuŋi ŋonqur bolmisa, etrapliq bolmisa, ŋekilwazliqni tyzep asasiy qatlamniñ jykini jeniklitif xizmiti “resmijetŋilik” ke ajlinip qeliŋi, kejinki xizmetlerde fietta ŋekilwazliq mesilisiniñ qajta kŋrylyŋige seweb bolup qeliŋi mumkin.

“走过场”在汉语中具有明显的贬义色彩,形容工作态度不认真,敷衍了事。译者在翻译的过程中同样采用了具有贬义色彩的“resmijetŋilik”,以此做到了不改变原文语义。

(4) 抓住机遇,实现今年各项工作“开门红”,是大家共同的愿景。(《新疆日报》2024年4月5日)

pursetni ŋiñ tutup, bu jilliq tyryk xizmetlerde “tundŋi iŋni kelibilik baŋlaŋni” iŋqa aŋuruf kŋpŋilikniñ ortaŋ arzusi.

“开门红”最初是指新年或某个重要的开始,象征着吉祥和好运。在现代语境中,常被用来比喻在某个新的阶段或项目开始时,取得了良好的开端或初步的成功。从使用语境不难看出这个词具有浓厚的褒义色彩,原文中同样用这个词生动表明了希望取得良好的开端。译文将“开门红”译为“tundŋi iŋni kelibilik baŋlaŋni”维吾尔语字面意义为“第一件事是胜利的开始”。译者通过意译的方法准确地还原出原文意义。

(二) 惯用语的文化内涵

语言不仅是文化的载体,也是文化的体现。中华民族历史悠久,文化源远流长。汉语惯用语具有其很深的文化内涵,它蕴含着一定的历史来源,映射出汉民族的心理,体现出人们的生活习俗[4]。新闻语言文字追求简练和精确,但同时也需要传达一定的文化内涵,汉语惯用语的翻译更是一种对文化的翻译,这要求译者对汉民族文化要有较为深刻的理解,才能准确表达出新闻中所体现的文化内涵。

(5) 甚至有人调侃:“职业运动员跑400米简直如同在鬼门关走一遭!”(《新疆日报》2024年4月7日)

fietta beziler ŋaqŋaq qilip, “kespij tenŋeriketŋilerniñ 400 metirka jygyryŋi xuddi ŋalakot girdabiŋa berip qajtip kelgenge barawer!” deŋiŋidu.

“鬼门关”原指中国古代地名,由于该地环境恶劣,瘴气弥漫,将其视为生死界限的象征。在现代汉语中,“鬼门关”常被用来比喻极度危险的境地或极其艰难的处境。译者为贴近该词所体现的文化内涵,将“鬼门关”意译为“ŋalakot girdabiŋa”来形容面临巨大压力和风险。

(6) 牵住项目这个“牛鼻子”,从项目切入、以项目带动、用项目支撑,新疆大地催生出更多新动能的生长点、

调结构的突破点、提效率的关键点。(《新疆日报》2024年1月5日)

tyrdin ibaret bu “halqiliq tutqa” ǵıń tutulup, iǵ tyrdin baǵlinip, tyr arqiliq tyrtke bolunup, tyr arqiliq tirek bolunup, ǵındıǵan tupriqida teǵimu kóp jeri ǵeriket ienergıjesiniń fısıf nuqtisi, qurulmini teńsefniń bǵsyf nuqtisi, ynymni fıstyryfniń aǵquǵluq nuqtisi barlıqqa keldi.

“牛鼻子”指的是牛的头部前端的突出部分，是牛呼吸和嗅觉的重要器官。在现代语境中，通常指代某个事物或问题的关键环节或主要矛盾。在这个例句中，译者用意译的方法将“牛鼻子”译为容易理解的“halqiliq tutqa”。

由于汉民族与维吾尔族在文化上存在显著的多样性，汉语惯用语与维吾尔语无法做到一一对应，在翻译的过程中，译者需要熟知两种民族的风俗习惯和文化内涵才能更准确地翻译出原文内容。

(三) 惯用语的时代特色

惯用语主要来自日常生活，在语言中使用频率较高。但随着时代的发展，一些使用频率较高的短语、句子通过不断变化，形成了新的惯用语。可以说，惯用语是时代发展的产物。在不同的历史时期，一些惯用语的使用可能会非常活跃，而另一些则可能逐渐被淘汰。但需要注意的是，近年来新闻中频繁出现的三字格短语容易与惯用语混淆，如：“访惠聚”、“放管服”等属于缩略语，(缩略语就是根据人类的语言经济原理，把一个长的语言单位压缩成简洁的语言[5]。)这点需要我们多加注意。

(7) 考虑问题、部署工作绝不“拍脑袋”决策，杜绝无必要的“上午发文、下午上报”。(《新疆日报》2024年6月23日)

mesililerni ojlıfıf, ǵızmetlerni orunlaştırma qılıfta ǵerǵızmu “peǵanıǵe urupla” tedbir belgilimeslik, zǵıryr bolmıǵan “ǵıyftin burun ǵıfǵızet tarqıtıf, ǵıyftin kejin juqırıǵa jollaǵ” ni tosuǵ kerek.

“拍脑袋”原本是指人们在思考问题时，用手拍打自己的头部。在现代汉语中，“拍脑袋”常被用来比喻一种凭主观臆断或缺乏科学依据的决策方式。译者在翻译的过程中采用直译的方法将“拍脑袋”翻译为“peǵanıǵe urupla”更加通俗易懂。

(8) 新疆文旅“放大招”，做好春季旅游文章。(《新疆日报》2024年4月14日)

ǵındıǵan medenıyet-sajafette “zor tedbirlerni jolǵa qojup”, etijazlıq saǵafet iǵını jaǵfı qildi.

“放大招”最初来源于电子游戏和网络游戏，指的是玩家在关键时刻使用威力巨大、效果显著的技能。而在当今社会“放大招”被广泛用于比喻采取重大措施或行动，以达到预期的目标或效果。此处，译者采用意译的方法将“放大招”译为“zor tedbirlerni jolǵa qojup”“实施重大举措”，达到了读者易理解、句子生动形象的效果。

惯用语具有比较明显的时代特征，尤其是在某个特定时期出现的惯用语，深刻反映了一定的时代背景和社会发展水平。通过对惯用语的研究，我们可以了解其展现的社会状况[6]。新闻作为时效性极强的信息载体，其使用的惯用语同样承载着特定时代的文化印记。因此，在翻译这类词语时，译者必须充分结合时代背景，深入理解其内涵，才能准确传达其意义。

4. 新闻中惯用语的维译分析

新闻内容语义必须要精准，因此在翻译时需要联系上下文具体分析。翻译惯用语时，需要把握整句的意思再进行翻译，常用的翻译方法有直译法、意译法、直译兼意译法。

(一) 直译法

直译法是保留原语形式和原语语义的翻译方法，最能生动形象地表达原语，多用于含有比喻修辞手

法的惯用语翻译[7]。

(9) 在托万克温村, 木沙江始终坚守初心, 用实际行动赢得了村民的信任和支持, 成为村民的“主心骨”。(《新疆日报》2024年4月6日)

təwənkion kentide, musadjan baştin-aşır əslj meqsette şin turup, emelij fierikiti arqiliq kent ahaliliriniñ “tajanş” ıka ajlandi.

“主心骨”在现代汉语中通常比喻起核心作用的人或事物, 而“tajanş”在维吾尔语中有“骨干”、“支柱”的含义。因此, 译者将“主心骨”直译为“tajanş”。

(10) 近年来, 新疆牢牢抓住项目建设“牛鼻子”, 逐季度吹响“开工号”, 天山南北形成抓项目、促投资、稳增长的生动发展局面。(《新疆日报》2024年2月27日)

jeqinqi jillardin bujan, şindjan tyr quruluşidin ibaret falqiliq tutqini şin tutup, “ıf baqlaş burkisi” ni pesil qozlışır jaqratti, tijanşannıñ dženubi-şimalida tyrlərni tutuş, meblek selişni ilgiri syryş, ieşini muqimlaşturuştin ibaret djanliq tereqqijat wezijiti şekillendi. pursetni şin tutup, bu jilliq tyrlyk xizmetlerde “tundzi işni kelibilik baqlaş” ni işqa aşuruş kəpşilikniñ ortağ arzusi.

“开工号”原指封建社会准备进行某一重大工程时, 人们为了工程顺利而在开工前吹的号角, 现多指工程的顺利开始。译者为了符合原文语义, 将此直译为“开工的号角”“ıf baqlaş burkisi”。上文例(6)将“牛鼻子”译为“falqiliq tutqa”采用的则是意译法。

(11) “他呀, 是家里的‘顶梁柱’了!”戴宏的父母自豪地对总书记说。(《新疆日报》2024年3月24日)

u ailimniñ tywryki! dedi deş xuşniñ ata-anisi pəşirlengen fialda baş şudzişka.

在日常生活中, “顶梁柱”被用来比喻在家庭中承担主要责任和支持作用的人。“顶梁柱”在翻译过程中有“tajanş、tywryki”两种解释, “tajanş”更多表现是依靠的意思, 而“tywryki”既可以体现家中支柱的含义, 更具有表达直观、形象的特点, 且褒奖色彩浓厚。所以为深度还原原文所表达的内涵, 例句(9)直译为“tajanş”, 此句则应直译为“tywryki”。

(二) 意译法

由于维汉两种语言属于完全不同的两个语系以及不同的民族文化背景, 两种语言都有其独特的表达方式和形象联想, 在翻译时, 所承载的深层含义常无法在译语中得到充分的体现, 这时可采用意译法[8]。

(12) 抓住机遇, 实现今年各项工作“开门红”, 是大家共同的愿景。(《新疆日报》2024年4月5日)

pursetni şin tutup, bu jilliq tyrlyk xizmetlerde “tundzi işni kelibilik baqlaş” ni işqa aşuruş kəpşilikniñ ortağ arzusi.

此句, 译者将“开门红”译为“tundzi işni kelibilik baqlaş”, 与例句(4)使用了相同的词语, 都采用了意译的方法, 表达了“希望有个好的开始”的涵义。

(13) 作为一名基层人大代表, 要把两会精神融入工作实践, 当好群众“代言人”, 办好为民“贴心事”。(《新疆日报》2024年1月31日)

asasij qatlam xelq qurultij wekili boluş sypitim bilen, ikki jixin rohini xizmet emelijitimge şindyryp, amminij jaxşı “wakaletşisi” bolup, xelqniñ “kəşlige jaqidıkan işlar” ni jaxşı qilimen.

“代言人”汉语中多指为某种商品做推广的知名人士。原文中“代言人”并非是为商品做推广, 更多含有“代表”、“代理”的含义。因此意译为“代理人”, 则维吾尔语表达为“wakaletşisi”。

(14) 习近平总书记指出: “发展特色产业是实现乡村振兴的一条重要途径, 要着力做好‘土特产’文章, 以产业振兴促进乡村全面振兴。”(《新疆日报》2024年11月1日)

baq fudzi ji dʒinpij mundaq kʰrsetti: “xas kesiplerni rawadʒlanduruf jeza-kentlerni gyllendyryfni iʃqa aʃurufniki muhim jol, ‘jerlik xas mehsulat’ iʃlirini kyʃep jaxʃi qilip, kesiplerni gyllendyryf arqiliq jeza-kentlerni omumjyzlyk gyllendyryfni ilgiri syryf kerek.”

“土特产”是指某个地区特别出名, 且具有当地特色的产品。译者采用意译法将“土特产”翻译为“jerlik xas mehsulat”, 准确地翻译出了每一个字的意义。

(三) 借用法

借用法实际是意译法的一种, 只是在意译过程中更要讲究些[7]。一些含有比喻色彩的惯用语在翻译过程中无法采用直译的方法, 而维吾尔语中恰好有与之意义相近的词或熟语。借用便是用维吾尔语中意义相近的词或熟语代替汉语原句中的惯用语。这样不仅能准确翻译出原文语义, 还能保留原文语言风格。

(15) 作为经济社会发展的“压舱石”, 整合重组也让国企服务地方高质量发展的引领力进一步提升。(《新疆日报》2024年1月7日)

iqtisad, dʒemijet tereqqijatidiki “turaqlaʃturkuʃ” boluf sypiti bilen, biriktyryp qajta teʃkilleʃ jene dʒlet karxaniliriniñ jerlikniñ juqiri syypetlik tereqqijatixa mulazimet qiliʃtiki jetekleʃ kyʃini jenimu ʃstyrdi.

“压舱石”原指空船时用于稳定重心的石头, 现多用于起稳定、保障作用的事物。维吾尔语中没有对应的词汇, 但意义相近的词汇, 维吾尔语“turaqlaʃturkuʃ”具有“稳定剂”, “稳定器”的含义, 与汉语“压舱石”所表达的意义相近。所以, 结合语境将“压舱石”采用借用法译为“turaqlaʃturkuʃ”。

(16) 会议强调, 要大力推进科技创新, 紧盯煤炭清洁高效利用各环节关键核心技术, 特别是“卡脖子”技术, 培育引进一批专业人才, 加大科研投入和攻关, 提升煤炭清洁高效利用科技支撑能力。(《新疆日报》2024年8月27日)

jixinda mundaq tekitlendi: pen-teʃnikida jeñiliq jaritʃfni zor kyʃ bilen alka sildʒitip, kʰmyrdin pakiz, juqiri ynymylk pajdiliniññiñ ʃerqajsi ʃalqiliridiki aʃquʃluq, jadroluq teʃnikilarka, bolupmu “galni bokidikan” teʃnikilarka ʃiñ qadilip, bir tyrkym kespij ixtisasliqlarni jetiʃtyryp, kirgyzyp, pen tetqiqat selinmisi we ʃtkelge ʃudʒum qiliʃni zorajtip, kʰmyrdin pakiz, juqiri ynymylk pajdiliniññiñ pen-teʃnika tiriki iqtidarini ʃstyrʃ kerek.

“卡脖子”是指用手掐住别人的脖子, 比喻掌握了对方的要害和弱点。在该例句的维译中, “galni bokidikan”形容掐住咽喉的动作, “bokidikan”可以译为“咽喉”, 与“卡脖子”动作一致, 所以译者在充分理解原文语义后, 将“卡脖子”意译为“galni bokidikan”。

(17) 必须坚决反对形式主义、官僚主义, 坚决反对“一刀切”“一风吹”、只唯上不唯实, 向“不想改”“不敢改”“不愿改”“不会改”说不, 砥砺“功成不必在我”的境界和“功成必定有我”的担当。(2024年8月26日)

ʃekilwazliq, bijurokratliqqa qetij qarʃi turup, “hemmini bir tajaqta ʃejdeʃ” “bir mehel ʃe dep iʃleʃ”, juqiriniñkinila asas qilip, emelijetni asas qilmasliq ʃadisilirige qetij qarʃi turup, “ʃzgertʃni ojlimasliq” “ʃzgertʃke dʒyret qilalmasliq” “ʃzgertʃni xalimasliq” “ʃzgertʃni bilmeslik” ke jaq dep, “tʰʃpe jeziʃta men bolmisammu bolidu” deʒdikan menzil we “tʰʃpe qoʃuʃta ʃoqum men boluʃum kerek” deʒdikan mesulijetʃʃanliqni ʃiñitʃ kerek.

“一刀切”比喻不顾实际情况, 强求划一。维吾尔语中也有与其语义对应的表达, 将其翻译为“hemmini bir tajaqta ʃejdeʃ”, 意思是“全部一棍子驱赶”。

(四) 直译兼意译法

由于文化背景的多样性, 汉维惯用语根本不对应或半对应的情况占大多数, 但仍然有一小部分由于文化重合, 无论在形象方面还是寓意方面正好巧合。这时便可采用直译兼意译法进行翻译[9]。

(18) 阿卜杜杰力力·阿卜杜柯热木扮演的精绝首领完全就是编剧笔下那个诙谐幽默的小城主, 尤其那种“妻管严”的味道, 与他高大的身材形成戏剧性的反差。(《新疆日报》2023年3月9日)

abdudjelil abdukerim rol alkan d3in d33 begliki atamani senarist qelimidiki aflu qiziqarliq we jumurluq kiftik begni tamamen f3zi idi, bolupmu u jaratqan“xotunidin qorqidikan” obraz unij bestlik qamiti bilen dramatik perq hasil qilkanidi.

“妻管严”在汉语中与“气管炎”谐音, 形容害怕老婆的男人, 在进行维译时, 直译或意译都无法准确表达原句语义, 因此采用直译兼意译法, 译为“害怕老婆的”维吾尔语“xotunidin qorqidikan”。在维吾尔族群众的口语中, “妻管严”还有更加贴切的翻译——“sajmaxun”。

(19) 因此, 抓好领导干部这个“关键少数”, 确保“一把手”当好“第一责任人”, 就抓住了整治形式主义为基层减负的关键。(《新疆日报》2024年6月23日)

fu3a, refibirij kadirardin ibaret bu “afluqluq az sanliqlar” ni jaxli tutup, “birinji qol refiber” niq “birinji d3awabkar” bolufika f3eqiqij kapaletlik qilif f3kilwazliqni tyz3p asasiy qatlamniq jykini jeniklitifniq afluqluqni tutqanliq bolidu.

“一把手”在汉语中一般用来形容某个单位的最高领导人。译者采用直译兼意译法将“一把手”译为“birinji qol refiber”, 既译出了“手”的意义, 也译出了“领导”的意义。

5. 结语

汉语惯用语大多源自日常生活, 具有浓厚的口语色彩。惯用语通常采用比喻等修辞手法, 赋予语言幽默、诙谐的效果。新闻内容需要准确, 精练, 恰当使用惯用语可以增强语气, 更利于读者理解, 但需谨慎, 不能滥用。汉语惯用语进行维译时, 需要译者深入理解其蕴含的内在意义和文化背景。因为汉民族与维吾尔族文化习俗不同, 汉语惯用语也无法与维吾尔语一一对应, 这要求译者还必须同时对两个民族的文化有一定的积累和较深的理解。此外, 随着时代的发展, 惯用语也在不断演变和创新, 译者也要不断学习, 紧跟时代步伐, 才能准确翻译各类文章, 传达出原文的精髓。

参考文献

- [1] 曾靖雯. 高级汉语学习者三音节惯用语习得研究[D]: [硕士学位论文]. 厦门: 厦门大学, 2019.
- [2] 王欣欣, 王宇枫. 浅析现代汉语三音节词界定问题[J]. 现代语文(学术综合版), 2017(8): 116-117.
- [3] 妥俊荣. 汉语惯用语及其维译[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2014.
- [4] 王萍. 惯用语的修辞效果及美学价值[C]//2012 北京大学新闻传播伦理与法制国际学术研讨会论文集. 2012: 349-354.
- [5] 金璇. 基于词汇-构式的现代汉语缩略语的意义配对及使用[J]. 黑河学院学报, 2023, 14(1): 128-130.
- [6] 王菊菊. 汉语惯用语的文化语义研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京师范大学, 2014.
- [7] 吴可勤. 汉语惯用语的语义变异现象和维译[J]. 新疆教育学院学报, 1992(1): 46-54.
- [8] 阿迪来·艾山. 文化语境与维汉翻译[D]: [硕士学位论文]. 喀什: 喀什师范学院, 2011.
- [9] 杨海生, 武玉洁. 浅谈汉语惯用语的维译[J]. 和田师范专科学校学报(汉文综版), 2004(4): 136.